

BESTE EKINTZA BATZUK

OTRAS ACTIVIDADES

1 SARI BANAKETA ENTREGA DE PREMIOS

XLII. IRUN HIRIKO KUTXA LITERATURA SARIAK 2017
XLII PREMIOS LITERARIOS KUTXA CIUDAD DE IRUN 2017

AMAIA KZ / 19:30



kutxa kultur

21 SANTO TOMAS AZOKA FERIA DE SANTO TOMÁS

10:00 Berdura, Animalia eta Ezti Lehiaketa / Concurso de Verduras, Animales y Miel
17:00 Dantza eta Trikitixa taldeak / Actuación de grupos de Dantza y Trikitixas
22:00 Burrunba elektro-txaranga / Electro-txaranga Burrunba

23 OLENTZEROREN ETORRERA

17:00 Alberto Angera plazatik irtengo da. Ibilbidea: Hondarribia kalea, Zubiaurre kalea, Geltoki Kalea, Colon Ibilbidea, Foru Karrika, Karrika Nagusia eta San Juan plazan bukatzeko / Salida desde la plaza Alberto Anguera para terminar en la plaza San Juan.

18:00 - 21:00 OLENTZERO san Juan plazan egongo da eta umeen gutunak bilduko ditu / El OLENTZERO permanecerá en la plaza san Juan, y recogerá las cartas de los niños/as.



16 XII. BREAK LEHIAKETA XII CAMPEONATO DE BREAK

16

AMAIA KZ / 19:00 / 4,10 €

26 27 28 IRUNGO GAZTE BIDEO LEHIAKETA CERTAMEN DE VIDEO JOVEN DE IRUN

26 27 28

AMAIA KZ / 20:00

OIASO MUSEOA



GUZTIONTZAKO JARDUERAK
ACTIVIDADES PARA TODOS

JOKO ERROMATARRAK JUEGOS ROMANOS

Joko autonomoa *Juego autónomo*
Ordua / hora: 11:00 - 13:00. Elebiduna / bilingüe

HERKULESEN 12 PROBAK APP-a APP 12 PRUEBAS DE HÉRCULES

Museoaren erakustaldi interaktiboa eta autonomoa
Visita museo interactivo y autónomo
Ordua / hora: 17:00 - 18:00. Elebiduna / bilingüe

GALDUTAKO ALTXORAREN BILA EN BUSCA DEL TESORO PERDIDO

11:00 - 12:30: abenduak 22, 29 diciembre
16:00 - 17:30: abenduak 23 diciembre
Elebiduna / bilingüe

MOSAIKO ERROMATARRAK MOSAICOS ROMANOS

Praktika artistikoko tailerra *Taller de práctica artística*
11:00 - 12:30: abenduak 27 diciembre - urtarrilak 3 enero.
16:00 - 17:30: abenduak 22 diciembre
Elebiduna / bilingüe. Sarrera / entrada: 4,00 €

SOR EZAZU ZURE OPARIA CREA TU REGALO JOKO ERROMATARRAK JUEGOS ROMANOS

Joko erromatarrei eta erreproduzioei buruzko tailerra
Taller de juegos romanos y reproducciones
11:00 - 12:30: abenduak 26 diciembre - urtarrilak 2 enero
16:00 - 17:30: abenduak 29 diciembre
Elebiduna / bilingüe: Sarrera / entrada: 4,00 €

ARKEOLAB

Indusketa eta laborategi tailerra
Taller de excavación y laboratorio
11:00-12:30: abenduak 28 diciembre, urtarrilak 4 enero
16:00-17:30: abenduak 30 diciembre
Elebiduna / bilingüe. Sarrera / entrada: 4,00 €

Sarrera librea eta doakoa abenduaren 22tik urtarrilaren 7ra
Acceso libre y gratuito del 22 de diciembre al 7 de enero
Plaza mugatuak. Erreserbak Aforo limitado. Reservas: 943 639 353

www.adimedia.net

Kultur Agendako informazio eguneratua eta berritasunak
Información actualizada y novedades de la Agenda Cultural en www.irun.org

IRUNGO UDALA / AYUNTAMIENTO DE IRUN

Kultura eta Kirol Arloa / Área de Cultura y Deportes
T. 943 50 51 52 / SAC 010 / www.irun.org / kultura@irun.org

SARREREN SALMENTA VENTA DE ENTRADAS



Taquillas AMAIA KZ
943 00 46 28
Ikuskizunaren eguna
Día del espectáculo



Ordutegia / Horario
De martes a sábado
Asteartetik larunbatera arte
10:00 - 13:30 / 15:30 - 19:00
Lunes / Astelehena: 15:30 - 19:00

- 1 Urtarrilaren / Enero 21era, Sala MENCHU GAL Aretoa. ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN. Mari Jose RECALDEren lanak.
- 1 Abenduaren / Diciembre 10era, AMAIA KZ. ARGAZKI ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN FOTOGRAFICA. Irun Hiria Argazki Lehiaketa / Concurso de Fotografía Ciudad de Irun.
- 1 19:30h., AMAIA KZ, SARI BANAKETA / ENTREGA DE PREMIOS: XLII. IRUN HIRIKO KUTXA LITERATURA SARIAK / XLII PREMIOS LITERARIOS KUTXA CIUDAD DE IRUN 2017. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación.
- 2 19:30h., Conservatorio de Música de Irun, KONTZERTUA / CONCIERTO. NÁYADE ABESBATZA, piano-jotzailea / pianista: Itxaso Aristizabal, Zuzendaria / Director: Andrew J.P. Keelan. Doako sarrera / Entrada libre.
- 2 20:00h., AMAIA KZ, EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA. ZINEA / CINE. "Handia", Jon Garaño eta José María Goenaga, 2017. 114 min. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación.
- 3 12:00 - 13:00h. Plaza San Juan, IRUNEN MUTXIKOAK ETA DANTZAK. Antolatzailea / organiza: Meakako Adixkideak.
- 3 20:00 h., AMAIA KZ, KONTZERTUA / CONCIERTO: Cuarteto After Shave Barbershop. Antolatzailea / Organiza: Asociación Lírica Luis Mariano. Entradas / Sarrerak: 18 / 12 / 5 €.
- 5 Abenduaren 17ra arte / Hasta el 17 de diciembre. Laboral Kutxa, ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN Colectivo Gure Gazteluak Taldea.
- 5 19:00h., AMAIA KZ, OPERA ZINEA / ÓPERA DE CINE: "Grandes intérpretes". Doako sarrera / Entrada libre.
- 8 20:00h., AMAIA KZ, ANTZERKIA / TEATRO. Pentación - Txalo, "Héroes". Sarrerak / Entradas: 14,30 € / 9,20 €.
- 9 Urtarrilaren 6ra arte, Gazteleku Martindozenea, ERAKUSKETA / EXPOSICION. Egilea / Autora: Olaia Martínez. Grabados e ilustraciones con el título "Gira-Bira".
- 9 17:30h., AMAIA KZ, ZINEA / CINE. BIZINEMA, "Jurassic Park", Steven Spielberg, 1993. 122 min y "Gremlins", Joe Dante, 1984 105 min. (jatorrizko bertsioan eta azpitoluluekin / en versión original subtitulada) eta animazioa sorpresekin / y animación con sorpresas. Doako sarrera gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación.
- 14 19:30h., AMAIA KZ. ZURE ABENTURAREN BILA / EN BUSCA DE TU AVENTURA: Koldo Zubizarreta eta Ainhoa Pérez de Nancles "Mundua bizikletaz Amerikan" (euskaraz). Doako sarrera / Entrada libre.
- 14 19:30h., AMAIA KZ., KONTZERTUA / CONCIERTO: Musika eskolaren koroa eta Irungo Musika Eskolaren akordeoi orkestra / Coro de la escuela de música y orquesta de acordeones del Conservatorio de Irun. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación.
- 15 19:00h., Larreaundi plaza, EKINTZA ARTISTIKOA / ACTIVIDAD ARTÍSTICA. "TRANSBITA LARREAUNDI". Antolatzaile / Organizador: Bitamine Faktoria
- 15 Urtarrilaren 4ra arte / Hasta el 4 de enero, AMAIA KZ. ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN: TRENEN MAKETAK / MAQUETAS DE TRENES. Antolatzailea / Organiza: BAF 7301.
- 15 Urtarrilaren 4ra arte / Hasta el 4 de enero, AMAIA KZ, EXPOSICIÓN / ERAKUSKETA: JAIOTZAK ETA OLENTZEROAK / BELENES Y OLENTZEROS.
- 15 19:30h., Larreaundi plaza, EKINTZA ARTISTIKOA / ACTIVIDAD ARTÍSTICA. AMAIA KZ, KONTZERTUA / CONCIERTO: Atzokoak Abesbatza eta Musika Eskolaren orkestra / Coro Atzokoak y Orquesta del Conservatorio. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación.
- 15 19:30h., AMAIA KZ, KONTZERTUA / CONCIERTO: Atzokoak Abesbatza eta Musika Eskolaren orkestra / Coro Atzokoak y Orquesta del Conservatorio. Sarrera gonbidapenarekin / Entrada con invitación.
- 16 Urtarrilaren 7ra arte / Hasta el 7 de enero Fuente de la calle Ermita kaleko iturria. ADORAZIOAREN MISTERIOA / MISTERIO DE LA ADORACIÓN.
- 17 19:00h., AMAIA KZ, GABONETAKO ONGINTZAZKO KONTZERTUA / CONCIERTO BENÉFICO DE NAVIDAD: Orquesta Ma Non Troppo, Coro Ametsaren parte hartzearekin. Zuz. / Dir.: Fernando Echeppure. Laguntzailea / Colaborador: Rotary Club Bidasoa. Sarrera / Entrada: 15,00 €.
- 19 Abenduaren 31ra arte / Hasta el 31 diciembre. Laboral Kutxa, MARGO ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN DE PINTURA. Olga Aguirre.
- 21 9:30h PLAZA URDANIBIA, SANTO TOMASEKO FERIA / FERIA DE SANTO TOMÁS. Dantza eta erromeria taldeak ariko dira / Actuación de grupos de dantza y romería. 22:00h. Elektrotxaranga Burrunba.
- 22 20:00h., AMAIA KZ, KONTZERTUA / CONCIERTO: Banda de Música "Ciudad de Irun" con Serafín Zubiri, Mariam Escrich y Felipe Garpe, "Recordando a Nino Bravo". Sarrerak / Entradas: 14,30 / 9,20 €.
- 23 17:00h., OLENTZEROREN ETORRERA. Ibilbidea/recorrido: Alberto Anguera kaletik San Juan plazara. Antolatzailea / Organiza: Irungo Udala eta hiriko hainbat elkarte / Ayuntamiento de Irun y diversas entidades de la ciudad. 18:00 - 21:00 h, SAN JUAN PLAZA, OLENTZEROK umeen gutunak jasoko ditu / El OLENTZERO recogerá las cartas de los niños/as.
- 23 19:00h., AMAIA KZ, CAMPEONATO BREAK DANCE IRUN TXAPELKETA. Sarrera / Entrada: 4,20 €.
- 24 19:00 h. SAN JUAN PLAZA. Olenzero eta gabonetako kantuen JAIALDIA / FESTIVAL de canto de Olenzeros y villancicos.
- 26-28 20:00h., AMAIA KZ, XXI. IRUNGO GAZTE BIDEO LEHIAKETA / XXI CERTAMEN DE VIDEO JOVEN DE IRUN. Doako sarrera / Entrada libre.
- 29 20:00h., AMAIA KZ, BALLET. BALLET CLÁSICO DE MOSCU, "El Cascanueces". Sarrerak / Entradas: 14,30 / 9,20 €.
- 30 18:00h., AMAIA KZ, FAMILIENTZAKO SING-ALONG. Disney abestekin / con canciones de Disney: Frozen, Rey León, La Sirenita, Aladdin, Sonrisas y Lágrimas, Mary Poppins. Sarrera / Entrada: 7,40 €.

irun KULTURA

abendua / diciembre / 2017



Argazkia / Foto: Amaia García Berasategi

ANTZERKIA DANTZA TEATRO DANZA

8

HÉROES

Grupo: Pentación



Zuzendaria Dirección: **Tamzin Townsend**
Aktoreak Reparto: **Juan Ger, Luis Varela e Iñaki Miramón**

Gérald Sibleyras egilearen komedia barregarria eta hunkigarria da "Héroes" lana. Bertan, gerra garaiko hiru beteranorekin topatzen gara. Beraien azken egunak pasatzen ari dira ospitale militar batean hitzezko guduetan korapilatuta, Madeleine ahizpa kritikatu eta beraien bizitzari buruzko hausnarketa eginez. Adiskidetasunak tentsioa nabaritu du. Gustavek ihes egiteko plan bat proposatu duenean.

"Héroes" es una hilarante y conmovedora comedia de Gérald Sibleyras. En ella encontramos a tres veteranos de guerra que pasan sus últimos días en un hospital militar enzarzados en batallas verbales de olvidadas campañas militares, criticando a la hermana Madeleine y reflexionando sobre sus vidas. Su camaradería se vuelve tensa cuando Gustave propone un plan de escapada...

AMAIA KZ / 20:00 / 90 min

29

EL CASCANUECES

Ballet Clásico-Moscú



Nurenberg izeneko herri batean, bazen merkatari bat, bi seme-alaba zituena: Fritz eta Clara. Eguberriak ospatzeko asmoz, familia eta adiskideak Eguberrietako zuhaitz baten inguruan bilduak ziren, eta, haurrak dantzan eta jolasean ari zirela, Drosselmeyer jauna iritsi zen etxera, Clararen aitabitxia, harentzako opari eder bat zuela eskuetan: panpina formako INTXAUR HAUSKAILU bat.

En un pueblo llamado Nuremberg, vivía un comerciante que tenía dos hijos, llamados Fritz y Clara. En ocasión de celebrar la fiesta de Navidad, estaba la familia reunida con amigos alrededor de un árbol de Navidad. Cuando los niños estaban entretenidos jugando y bailando llegó a la casa el Sr. Drosselmeyer, padrino de la niña Clara que le traía un hermoso presente: un CASCANUECES en forma de muñeco.

AMAIA KZ / 20:00 / 105 min (2 actos)

ERAKUSKETAK EXPOSICIONES

AMAIA KZ



Argazkia / Foto: Oscar Manso

Abenduaren 10era arte
Hasta el 10 de diciembre

IRUN HIRIA ARGAZKI LEHIAKETA CONCURSO DE FOTOGRAFÍA CIUDAD DE IRUN



15 Abendua
Diciembre 4 Urtarrila
Enero

OLENTZEROEN ETA JAIOTZEN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE BELENES Y OLENTZEROS



15 Abendua
Diciembre 4 Urtarrila
Enero

TRENEK MAKETAK ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE MAQUETAS DE TRENES

Orduetgia: asteartetik larunbatera, 18:00etatik 21:00etara; igande eta jaiegunetan, 11:30etik 13:30era. **Horario:** de martes a sábados de 18:00 - 21:00. Domingos y festivos de 11:30 - 13:30

SALA MENCHU GAL



2018ko urtarrilaren 21era arte
Hasta el 21 de enero de 2018

MARIJOSE RECALDE

Orduetgia: asteazkenetik larunbatera, 18:00etatik 21:00etara; igande eta jaiegunetan, 11:30etik 13:30era. **Horario:** de miércoles a sábado de 18:00 a 21:00 horas; domingos y festivos de 11:30 a 13:30 horas.

GAZTELEKU MARTINDOZENA



9 Abendua
Diciembre 6 Urtarrila
Enero

GIRA-BIRA

Olaia MARTINEZ

Orduetgia: asteartetik ostegunera, 17:00etatik 20:00etara, ostiral eta larunbatetan, 17:00etatik 21:00etara. **Horario:** de martes a jueves de 17:00 a 20:00 horas, viernes y sábados de 17:00 a 21:00 horas.

LABORAL KUTXA



Abenduak 17arte
Hasta el 17 de diciembre

Margo eta eskultura erakusketak / Exposición de pintura y escultura GURE GAZTELUAK TALDEA

19 Abendua
Diciembre 31 Abendua
Diciembre

Margo erakusketak / Exposición de pintura OLGA AGUIRRE ALTUNA

MUSIKA MÚSICA

2



NÁYADE ABESBATZA

Piano jolea Pianista: **Itxaso Aristizabal**
Zuzendaria Director: **Andrew J.P. Keelan**

CONSERVATORIO DE MÚSICA DE IRUN / 19:30

3



CUARTETO AFTER SHAVE BARBERSHOP

Antolatzailea Organiza: **Asociación Lírica Luis Mariano**

AMAIA KZ / 20:00

15



CORO ATZOKOAK ABESBATZA

Zuzendaria Director: **Fernando Tejero**

KONTSERBATORIOKO ORKESTRA ORQUESTA CONSERVATORIO

Zuzendaria Directora: **Raffaella Acella**

AMAIA KZ / 19:30

17



GABONETAKO ONGINTZAZKO KONTZERTUA

CONCIERTO BÉNEFICO DE NAVIDAD

Coro Ametsa, Orquesta Ma Non Troppo

Zuzendaria Director: **Fernando Etxepare Gómez**

Sopranoa Soprano: **Ainhoa Garmendia**

Piano jolea Pianista: **Arkaitz Mendoza**

AMAIA KZ / 19:00

22



BANDA DE MÚSICA CIUDAD DE IRUN & SERAFÍN ZUBIRI

Espectáculo musical: **Recordando a Nino Bravo**

Serafín Zubirik piano eta ahotsarekin eta Irun Hiria Musika Bandak Nino Bravoren abestia ezagunenak jotzen dituzte elkarrekin.

Serafín Zubiri con voz y piano y la Banda de Música Ciudad de Irun interpretan juntos las canciones más conocidas de Nino Bravo

AMAIA KZ / 20:00

24



OLENTZERO ETA EGUBERRI KANTUEN JAIALDIA

FESTIVAL DE CANTO DEL OLENTZERO Y VILLANCICOS

SAN JUAN PLAZA / 19:00

ABENTURA AVENTURA

14



MUNDUA BIZIKLETAZ AMERIKAN

Koldo Zubizarreta eta Ainhoa Perez de Nanclares

Bi zati izan ditu bidaiak. Lehenengoa, hegoalderantz, Txile eta Argentina artean saltoka Carretera Austral eta bigarren zatia, oraingoan iparralderantz, Argentina iparraldeko Boliviara eta hortik Machu Picchu eta Cordillera Blancatik pasatu, eta azkenik, Ekuadorren, sumendi artean 2016ko abuztuan Quitara iritsi ginen.

El viaje constó de dos partes: una primera, hacia el sur, a saltos entre Chile y Argentina y una segunda, esta vez hacia el norte, comenzando en la provincia de Salta, al norte de Argentina, cruzando a Bolivia pasando por Machu Picchu y la Cordillera Blanca, hasta llegar entre volcanes a Quito, Ecuador, en agosto de 2016.

AMAIA KZ / 19:30 / 50 min / Euskera

ZINEA CINE

2



HANDIA

Euskararen Nazioarteko Eguna

Zuzendariak: **Aitor Arregi eta Jon Garano (2017)**

AMAIA KZ / 20:00 / 116 min

9



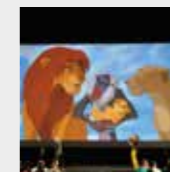
JURASSIC PARK & GREMLINS

BIZINEMA, en V.O.S.E

90eko pelikulak, animazioa eta sorpresak. Películas de los 90, animación y sorpresas.

AMAIA KZ / 17:30

30



SING-ALONG

Disney familiar

Disney-ren film musikal batzuen abestien proiektzioa. Hala nola: Frozen, Sonrisas y Lágrimas, El Rey León, Mary Poppins, Aladdin,...

Filmak azpitoludun abestiekien proiektatuko dira publikoak erraz kantatu ahal izateko. Proiektzioa egin bitartean, animatzaileak publikoarekin egongo dira abesti ezagunenak kantatu bitartean, eta aktoreek koreografiaren eta errepikaren gaineko argibideak emango dituzte, ume guztiak parte har dezatela abestian.

Giotze egokirako, umeak Disney jantziarekin etorri ahal dira ikuskizunera.

Proyección de una selección de canciones musicales de películas de Disney como: Frozen, Sonrisas y Lágrimas, El Rey León, Mary Poppins, Aladdin,...

Las películas se proyectan con las canciones subtituladas para que el público pueda cantarlas fácilmente. Durante la proyección, los animadores acompañan al público durante las canciones más esperadas, y los actores aportarán las indicaciones de la coreografía y el estribillo para que todos los niños puedan participar de la canción.

Para una mayor ambientación los niños/as pueden venir con su traje Disney al espectáculo.

AMAIA KZ / 18:00